



朱生豪译文卷

*Macbeth*  
麦克白

中英对照全译本

[英] 威廉·莎士比亚 著

*William Shakespeare*

朱生豪 译

世界图书出版公司



朱生豪译文卷

*Macbeth*  
麦克白

中英对照全译本

[英] 威廉·莎士比亚 著

*William Shakespeare*

朱生豪 译

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

麦克白 : 英汉对照 / (英) 莎士比亚(Shakespeare,W.) 著 ;  
朱生豪译. -- 上海 : 上海世界图书出版公司, 2014.1

ISBN 978-7-5100-7168-3

I. ①麦… II. ①莎… ②朱… III. ①英语—汉语—对照读物  
②悲剧—剧本—英国—中世纪 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 275502 号

## 麦克白

[英] 威廉·莎士比亚 著  
朱生豪 译

---

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市广中路 88 号

邮政编码 200083

北京中科印刷有限公司印刷

如发现印刷质量问题, 请与印刷厂联系

(电质检科话: 010-84897777)

各地新华书店经销

---

开本: 880×1230 1/32 印张: 7.75 字数: 214 000

2014 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-7168-3/H·1261

定价: 21.80 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>

# 前 言

通过阅读文学名著学语言，是掌握英语的绝佳方法。既可接触原汁原味的英语，又能享受文学之美，一举两得，何乐不为？

对于喜欢阅读名著的读者，这是一个最好的时代，因为有成千上万的书可以选择；这又是一个不好的时代，因为在浩繁的卷帙中，很难找到适合自己的好书。

然而，你手中的这套丛书，值得你来信赖。

这套精选的中英对照名著全译丛书，未改编改写、未删节削减，且配有权威注释、部分书中还添加了精美插图。

要学语言、读好书，当读名著原文。如习武者切磋交流，同高手过招方能渐明其间奥妙，若一味在低端徘徊，终难登堂入室。积年流传的名著，就是书中“高手”。然而这个“高手”，却有真假之分。初读书时，常遇到一些挂了名著名家之名改写改编的版本，虽有助于了解基本情节，然而所得只是皮毛，你何曾真的就读过了那名著呢？一边是窖藏了50年的女儿红，一边是贴了女儿红标签的薄酒，那滋味，怎能一样？“朝闻道，夕死可矣。”人生短如朝露，当努力追求真正的美。

本套丛书还特别收录了十本朱生豪先生译著的莎士比亚戏剧，同样配有原著英文。朱生豪译本以“求于最大可能之范围内，保持原作之神韵”为宗旨，翻译考究、译笔流畅。他打破了莎士比亚写作的年代顺序，将戏剧分为喜剧、悲剧、史剧、杂剧四类编排，自成体系。本系列译文偶有异体字或旧译名，为方便读者理解，编者已一一加以注释。

读过本套丛书的原文全译，相信你会得书之真意、语言之精髓。

送君“开卷有益”之书，愿成文采斐然之人。



CONTENTS  
目 录

DRAMATIS PERSONAE .....	2
剧中人物.....	3
SCENE .....	6
地点.....	7
ACT I SCENE I .....	8
第一幕 第一场.....	9
ACT I SCENE II .....	10
第一幕 第二场.....	11
ACT I SCENE III.....	18
第一幕 第三场.....	19
ACT I SCENE IV.....	32
第一幕 第四场.....	33
ACT I SCENE V .....	38
第一幕 第五场.....	39
ACT I SCENE VI.....	46



第一幕 第六场.....	47
ACT I SCENE VII.....	50
第一幕 第七场.....	51
ACT II SCENE I.....	58
第二幕 第一场.....	59
ACT II SCENE II.....	66
第二幕 第二场.....	67
ACT II SCENE III.....	74
第二幕 第三场.....	75
ACT II SCENE IV.....	90
第二幕 第四场.....	91
ACT III SCENE I.....	96
第三幕 第一场.....	97
ACT III SCENE II.....	110
第三幕 第二场.....	111
ACT III SCENE III.....	116
第三幕 第三场.....	117
ACT III SCENE IV.....	120
第三幕 第四场.....	121
ACT III SCENE V.....	136
第三幕 第五场.....	137
ACT III SCENE VI.....	140
第三幕 第六场.....	141

ACT IV SCENE I.....	146
第四幕 第一场.....	147
ACT IV SCENE II.....	162
第四幕 第二场.....	163
ACT IV SCENE III.....	172
第四幕 第三场.....	173
ACT V SCENE I.....	196
第五幕 第一场.....	197
ACT V SCENE II.....	204
第五幕 第二场.....	205
ACT V SCENE III.....	208
第五幕 第三场.....	209
ACT V SCENE IV.....	216
第五幕 第四场.....	217
ACT V SCENE V.....	220
第五幕 第五场.....	221
ACT V SCENE VI.....	226
第五幕 第六场.....	227
ACT V SCENE VII.....	228
第五幕 第七场.....	229
中英对照全译本系列书目表.....	240



*Macbeth*





## DRAMATIS PERSONAE

DUNCAN, *king of Scotland*

MACBETH, *general in the king's army*

LADY MACBETH

MACDUFF, *nobleman of Scotland*

LADY MACDUFF

MALCOLM, *son of Duncan*

DONALBAIN, *son of Duncan*

BANQUO, *general in the king's army*

FLEANCE, *son of Banquo*

LENNOX, *nobleman of Scotland*

ROSS, *nobleman of Scotland*

MENTEITH, *nobleman of Scotland*

ANGUS, *nobleman of Scotland*

CAITHNESS, *nobleman of Scotland*

SIWARD, *earl of Northumberland, general of the English forces*

YOUNG SIWARD, *son of Siward*

SEYTON, *attendant to Macbeth*

HECATE

THE THREE WITCHES

BOY, *son of Macduff*

GENTLEWOMAN ATTENDING ON LADY MACBETH

AN ENGLISH DOCTOR



## 剧中人物

邓肯，苏格兰国王  
麦克白，苏格兰军中大将  
麦克白夫人  
麦克德夫，苏格兰贵族  
麦克德夫夫人  
马尔康，邓肯之子  
道纳本，邓肯之子  
班柯，苏格兰军中大将  
弗里恩斯，班柯之子  
列诺克斯，苏格兰贵族  
洛斯，苏格兰贵族  
孟提斯，苏格兰贵族  
安格斯，苏格兰贵族  
凯士纳斯，苏格兰贵族  
西华德，诺森伯兰伯爵，英格兰军中大将  
小西华德，西华德之子  
西登，麦克白的侍臣  
赫卡忒  
三女巫  
麦克德夫的幼子  
麦克白夫人的侍女  
英格兰医生

A SCOTTISH DOCTOR  
A SERGEANT,  
A PORTER,  
AN OLD MAN,  
GHOST OF BANQUO AND OTHER APPARITIONS  
LORDS, GENTLEMEN, OFFICERS, SOLDIERS, MURDERERS,  
ATTENDANTS, AND MESSENGERS

苏格兰医生

军曹

门房

老翁

班柯的鬼魂及其他幽灵等

贵族、绅士、将领、兵士、刺客、侍从及使者等



## SCENE

Scotland; England

## 地点

苏格兰；英格兰

## ACT I SCENE I

*An open place. Thunder and lightning.*

*[Enter three Witches.]*

FIRST WITCH. When shall we three meet again?

In thunder, lightning, or in rain?

SECOND WITCH. When the hurlyburly's done,

When the battle's lost and won.

THIRD WITCH. That will be ere the set of sun.

FIRST WITCH. Where the place?

SECOND WITCH. Upon the heath.

THIRD WITCH. There to meet with Macbeth.

FIRST WITCH. I come, Graymalkin.

SECOND WITCH. Paddock calls.

THIRD WITCH. Anon!

ALL. Fair is foul, and foul is fair.

Hover through the fog and filthy air.

*[Exeunt.]*

## 第一幕 第一场

荒原；雷电。

（三女巫上。）

女巫甲： 何时姊妹再相逢，

雷电轰轰雨蒙蒙？

女巫乙： 且等烽烟静四陲，

败军高奏凯歌回。

女巫丙： 半山夕照尚含辉。

女巫甲： 何处相逢？

女巫乙： 在荒原。

女巫丙： 共同去见麦克白。

女巫甲： 我来了，狸猫精。

女巫乙： 癞蛤蟆叫我了。

女巫丙： 来也。

三女巫： 美即丑恶丑即美，

翱翔毒雾妖云里。（同下。）



## ACT I SCENE II

*A camp near Forres. Alarum within.*

[*Enter Duncan, Malcolm, Donalbain, Lennox, with Attendants, meeting a bleeding Sergeant.*]

DUNCAN. What bloody man is that? He can report,  
As seemeth by his plight, of the revolt  
The newest state.

MALCOLM. This is the sergeant,  
Who like a good and hardy soldier fought  
'Gainst my captivity. Hail, brave friend!  
Say to the King the knowledge of the broil  
As thou didst leave it.

SERGEANT. Doubtful it stood,  
As two spent swimmers that do cling together  
And choke their art. The merciless Macdonwald –  
Worthy to be a rebel, for to that  
The multiplying villainies of nature  
Do swarm upon him – from the Western Isles  
Of kerns and gallowglasses is supplied;  
And Fortune, on his damned quarrel smiling,  
Showed like a rebel's whore. But all's too weak;  
For brave Macbeth – well he deserves that name –